Porównanie tłumaczeń Rodzaju 36:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo ich dobytek był zbyt wielki, aby mogli mieszkać razem, i ziemia nie była w stanie zapewnić im mieszkania, gdzie mogliby się osiedlić, a to z powodu ich dobytku. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich dobytek był zbyt wielki, aby mogli mieszkać razem. Właśnie ze względu na wielkość ich dobytku ziemia nie była w stanie zapewnić im wystarczająco dużego obszaru na mieszkanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo ich majątek był tak wielki, że nie mogli mieszkać razem, i ziemia, na której przebywali, nie mogła ich utrzymać z powodu *mnóstwa* ich stad. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo była majętność ich wielka, że nie mogli mieszkać pospołu, i nie mogła ich znieść ziemia pielgrzymowania ich, dla mnóstwa stad ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo byli barzo majętni, a mieszkać pospołu nie mogli i nie mogła ich znieść ziemia pielgrzymowania ich dla mnóstwa trzód. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż zbyt liczne mieli stada, aby mogli być razem: kraj, w którym przebywali, nie mógł im wystarczyć ze względu na ich dobytek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Majątek ich bowiem był tak wielki, że nie mogli mieszkać razem, ziemia zaś, w której przebywali, nie mogła ich pomieścić z powodu dobytku, który posiadali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich dobytek bowiem był tak duży, że nie mogli mieszkać razem. Ziemia, w której przebywali, nie mogła ich pomieścić z powodu licznych stad. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kraj, w którym przebywali, nie mógł ich utrzymać z powodu wielkiej liczby ich stad. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ich majątek był bowiem za wielki, aby mogli mieszkać razem, ziemia zaś, w której przebywali, nie mogła ich utrzymać z powodu [mnóstwa] ich trzód. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo ich majątki były zbyt wielkie, by osiedlili się razem, i ziemia, na której mieszkali, nie mogła ich utrzymać z powodu ich stad. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо їхній маєток був завеликий, щоб жили разом, і не могла земля, де вони перебували, помістити їх, через численність їхнього маєтку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż ich mienie było za duże, by mogli razem mieszkać, i kraj nie mógł pomieścić wspólnego ich pobytu, z powodu ich stad. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż ich dobytek stał się zbyt wielki, by mogli mieszkać razem, a ziemia, w której przebywali jako osiadli przybysze, nie była w stanie ich wyżywić z powodu ich stad. |